

Marzos 2005

**IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR GAME BIRDS ORIGINATED FROM UNITED STATES ORIGIN
REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA
IMPORTAR AVES DE COMBATE ORIGINARIOS DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

The birds must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate for Poultry and Hatching Eggs (VS Form 17-6) with additional declarations in English and Spanish issued by a veterinarian authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA), and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate must contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the birds to be exported including number, breed, and categories of the birds to be exported. Additional information must include:

Las aves vendrán amparadas por un Certificado de Salud y de Origen de Estados Unidos de América (formulario VS 17-6) en Inglés y Español expedido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El certificado deberá contener el nombre y dirección del embarcador, del consignatario y la dirección completa, número, raza, y categorías de las aves a ser exportadas. La información adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS / CERTIFICACIONES

1. The State of origin of the birds is free from highly pathogenic avian influenza, Newcastle disease as defined by the OIE, and egg drop syndrome (EDS 76).

El Estado de origen de las aves está libre de influenza aviar altamente patógena, de la enfermedad de Newcastle como es definida por la OIE, y del síndrome de caída de la postura (EDS 76).

Statement #2 is only for NPIP participant farms.

2. The birds were derived from U.S. origin flocks under a zoosanitary control program supervised by an officially accredited veterinarian and officially considered “Clean, free” under the Federal-State-industry National Poultry Improvement Plan (NPIP) with respect to avian influenza, avian typhoid, mycoplasmosis, pullorum disease, and *S. enteritidis* infection. The flocks of origin are free of infectious laryngotracheitis..

Las aves proceden de parvadas de los Estados Unidos que participan en el programa zoosanitario que está supervisado por un veterinario oficialmente acreditado y que oficialmente se consideran “limpias, libres” bajo el Plan Estatal y Federal de Mejoramiento Avícola Nacional (NPIP) en referencia a la influenza aviar, tifosis aviar, micoplasmosis, pulorosis, e infecciones causadas por S. enteritidis. Las parvadas de origen están libres de laringotraqueitis infecciosa.

3. The flock of origin is located at a place where, within a radius of six kilometers, there have been not been outbreaks or quarantines during the last 12 months before shipment due to the presence of any transmissible disease subject to quarantine that affect the avian species.

La/s granja/s y parvadas de origen está/n ubicada/s en un área en donde, en un radio de seis kilómetros, no han ocurrido brotes ni ha(n) estado bajo cuarentena oficial durante los 12 meses previos a la fecha de embarque, a causa de la ocurrencia de cualquiera de las enfermedades cuarentenables que afecten a la especie aviar.

4. Within 15 to 180 days prior to embarkation, the birds were vaccinated for chicken pox on (date) _____, with vaccine lot number _____ produced by _____.

*Las aves fueron vacunadas entre los 15 y 180 días previos a la fecha de embarque contra la viruela aviar con fecha _____, número de lote _____
Producida por _____.*

bnb

5. The birds were vaccinated for Marek's disease with a vaccine containing both HVT and SB-1 or HVT and Rispens strains.

Las aves han sido vacunadas contra la enfermedad de Marek, con vacunas que contienen cepas HVT y SB-1 o HVT y Rispens.

6. During isolation, the animals were treated on _____ with _____, an approved product for use against external parasites. (Include product name, manufacturer, and lot number).

Durante el aislamiento los animales fueron tratados en la fecha _____, con _____, que es un producto aprobado para usarse contra parásitos externos. (Incluir nombre de los productos, fabricantes y número de lote.)

7. The birds did not receive any other therapeutic or immunogenic treatment within 14 days previous to export.

En los 14 días previos al embarque, los animales no recibieron ningún otro tratamiento terapéutico ni inmunógenos.

8. The boxes and packages used to transport the birds are new, made out of cardboard or wood and have not been exposed to contamination by infectious agents for birds. Vehicles used to transport chicks were cleaned and disinfected with a nationally approved product.

Las jaulas y cajas utilizadas para el transporte de las aves son nuevas, de cartón o madera, de tal forma que puedan ser destruidas a su ingreso al país y no han estado expuestas a contaminación por agentes infecciosos que afectan a la especie. Los vehículos usados para el transporte local e internacional fueron higienizados y desinfectados con productos aprobados.

9. The birds have been isolated from other animals not included in the shipment under official supervision for a total of at least 30 days prior to the date of export.

Las aves han estado aisladas de otros animales no sujetos a exportación bajo supervisión oficial durante un período de 30 días previos a la fecha de embarque.

10. The birds have been given a careful veterinary inspection and found free from evidence of communicable disease, tumors, fresh wounds or wounds in the process of healing, or ectoparasites within 24 hours of exportation.

Las aves han recibido un examen cuidadoso y se encontraron libres de evidencia de enfermedades transmisibles, tumores, heridas frescas o en proceso de cicatrización, o ectoparásitos dentro de las 24 horas antes de ser exportadas.

TESTING REQUIREMENTS - PRUEBAS REQUERIDAS

[Birds from NPIP participant flocks do not need to be tested.]

[Las aves que proceden de granjas participantes del NPIP no necesitan ser sometidas a pruebas de laboratorio.]

Birds to be exported must be tested for the following diseases and found to have negative tests results:

Las aves a ser exportadas deben ser sometidas a las siguientes pruebas de laboratorio con resultados negativos:

1. Avian influenza: Agar gel immunodiffusion (AGID) test or ELISA.
Influenza aviar: Prueba de inmunodifusión en gel de agar (AGID) o ELISA.
2. Newcastle disease: Virus isolation.
Enfermedad de Newcastle: Aislamiento viral.
3. Avian typhoid and Pullorum disease (*Salmonella gallinarum* and *S. pullorum*): Standard plate or tube agglutination test.
Tifosis aviar (S. gallinarum y S. pullorum): Prueba de seroaglutinación rápida en placa o en tubo.
5. Chlamydiosis (*Chlamydia psittaci*): ELISA.
Clamidiosis (C. psittaci): ELISA.
6. Avian leukosis: ELISA.
Leucosis aviar: ELISA.

Note: The exporter and importer must be aware that all non-NPIP shipments will be tested in Guatemala for the above and the following diseases. Any positive birds will be destroyed. For this reason, it is recommended that the birds be also tested for:

Nota: Tanto el exportador como el importador deben saber que el embarque que procede de granjas que no participan en el programa NPIP, será sometido a pruebas de laboratorio para las enfermedades arriba mencionadas y para las siguientes enfermedades. Cualquier ave positiva será destruida. Por esta razón se recomienda que las aves sean también probadas para las siguientes enfermedades:

1. Infectious laryngotracheitis: ELISA.

Guatemala, Game birds

February 9, 2005

- Laringotraqueitis infecciosa: ELISA.*
2. Inclusion body hepatitis: ELISA.
Hepatitis por cuerpos de inclusión: ELISA.
 3. Infectious bronchitis: ELISA.
Bronquitis infecciosa: ELISA.
 4. Fowl cholera (*Pasteurella multocida*): Laboratory isolation.
Cólera aviar (P. multocida): Aislamiento de laboratorio.
 5. Tuberculosis: Tuberculin test.
Tuberculosis aviar: Prueba de tuberculina.
 6. Avian influenza: AGID y HI
Influenza aviar: AGID y HI
 7. Mycoplasmosis (*Mycoplasma gallisepticum*, *M. synoviae*): Hemoagglutination inhibition (HI) test.
Micoplasmosis (M. Gallisepticum, M. synoviae): Prueba de inhibición de la hemoaglutinación (HI).

EMBARKATION ENDORSEMENT – ENDOSO DE EMBARQUE

At the port of embarkation, a VS port veterinarian shall inspect the animals and endorse the Origin Health Certificate for Poultry and Hatching Eggs (VS Form 17-6).

En el puerto de embarque un veterinario de SV del puerto revisará los animales y endosará el certificado original de salud formulario VS 17-6.

OTHER INFORMATION INFORMACION ADICIONAL

1. In order to import live animals into Guatemala, the importer must request permission from the Unit for Norms and Regulations (UNR) of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 15 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents; certificate of origin, international animal health certificate, bill of lading, and complete invoice. A risk analysis or inspection for export at origin may be required.

Para importar animales a Guatemala, es necesario la obtención de una autorización previa, expedida por la Unidad de Normas y Regulaciones (UNR) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse con 15 días de anticipación a la fecha de arribo del embarque, como mínimo. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado de origen, certificado sanitario, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía.

2. The U.S. Origin Health Certificate is valid for 30 days from the date of issuance although this can be extended to 45 days if the animals have remained healthy and in isolation from other animals and the accredited veterinarian so certifies.

El Certificado de Salud y de origen de Estados Unidos es válido por 30 días a partir de la fecha de emisión que se podrá extender a 45 días si los animales continúan saludables, en aislamiento y el veterinario oficial así lo certifica.

3. No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

No debe incluirse en el embarque ningún animal, semen, óvulos fertilizados, productos y equipos, que no estén contemplados en el permiso.

4. The animals must not transit any country under animal health quarantine in route to Guatemala. In case of extreme necessity, it is indispensable to have a special permit from the Unit of Norms and Regulations.

Los animales en tránsito no podrán hacer escala intermedia en ningún país cuarentenado. En caso de extrema necesidad, será imprescindible tener un permiso especial de la UNR.

5. Guatemala requires that the country of origin maintain surveillance for emerging and exotic diseases affecting chickens.

Guatemala requiere que el país de origen mantenga vigilancia para enfermedades exóticas y emergentes.

6. The cost of the sanitary measures taken in Guatemala will be cover enterely by the importer

El costo de las medidas sanitarias aplicadas en Guatemala seran cubiertas en su totalidad por el importador.